



## *Invitation to Tender (ITT)*

Tender for Receiving Competitive Bids for Roads levelling,  
graveling and lighting in Al Zohoor IDP site/ Kelly

مناقصة لاستئجار عروض تنافسية لتسوية وتبحيص وانارة طرقات في موقع الزهور  
للنازحين \ كللي

**Reference:** [INGO-24590 Tender]



## Background

Human Appeal is a UK-based, international development and relief charity having its offices in Manchester. It was established in 1991 with a mission to alleviate the sufferings of poor people around the world. Since 2013, HA has set up an office in Turkey to provide emergency aid and services to people affected by the conflict in Syria.

مقدمة:

هيومن ابييل هي مؤسسة خيرية دولية للتنمية والإغاثة مقرها المملكة المتحدة. تأسست عام 1991 بهدف التخفيف من معاناة الفقراء حول العالم. منذ عام 2013، أنشأت HA مكتبًا في تركيا لتقديم المساعدات والخدمات الطارئة للأشخاص المتضررين من النزاع في سوريا.

## Our Vision

We are a global humanitarian and development organization. We save lives, alleviate poverty, transform and empower local communities whilst championing humanity, impartiality, neutrality, and independence.

رؤيتنا

نحن منظمة إنسانية وتنموية عالمية. نحن ننفذ الأرواح، ونخفف من حدة الفقر، ونمكن المجتمعات المحلية وندافع عن الإنسانية والنزاهة والحياد والاستقلال. نهدف إلى أن نصبح مساهمين في التغيير من أجل عالم عادل ومهتم ومستدام.

## Section A: Invitation to Tender / دعوة للمناقصة

Tender for

Tender for Receiving Competitive Bids for Roads levelling, graveling and lighting in Al Zohoor IDPs site/ Kelly

مناقصة لاستجار عروض تنافسية لتسوية وتبحيص وإنارة طرقات في موقع الزهور للنازحين \ كللي

## Tender Summary / ملخص المناقصة:

Human Appeal Turkey (HAT) announces this tender for the purpose of ensuring equal competitive bidding process and accordingly receiving bids to implement the main-roads and sub-roads levelling, graveling, and lighting for Al Zohoor IDPs site at Kelly Community / Idleb District / Idleb Governorate. By this tender human appeal is aimed at improving the infrastructure of the site and providing a better living environment for the IDPs.

تعلن منظمة هيومن ابييل تركيا (HAT) عن هذه المناقصة لغرض ضمان عملية تقديم عروض تنافسية متساوية وبالتالي تلقي العروض لتنفيذ تسوية وتبحيص الطرق الرئيسية والطرق الفرعية في موقع الزهور. وتنفيذ الإنارة لموقع الزهور للنازحين داخليًا في موقع الزهور للنازحين داخليًا. من خلال هذه المناقصة تهدف هيومن ابييل إلى تحسين البنية التحتية للموقع وتوفير بيئة معيشية أفضل للنازحين.

The scope of work includes the following:

- Road's levelling
- Road's gravelling
- Roads and site lighting

يشمل نطاق العمل ما يلي:

- تسوية الطريق
- تبحيص الطريق
- إنارة الطرق والمساحات

## 1. Technical Specification/s\_ المواصفات الفنية:

The interested bidders are asked to provide their bids according to the terms indicated within this invitation to tender following documents attached to it, and these are:

1. Roads Levelling, Graveling and Lighting - Technical Conditions.
2. Roads Levelling, Graveling and Lighting - BoQ.
3. Main Roads and Sub-Roads Topographic Survey and Design Plans.
4. Roads & Site Lighting Plan.

يطلب من أصحاب العروض تقديم عروضهم وفقاً للشروط الموضحة في هذه الدعوة لتقديم العروض والمستندات التالية المرفقة بها، وهي:

1. كتيب المواصفات لأعمال التسوية والتبويض والانارة ( - Roads Levelling, Graveling and Lighting ) (Technical Conditions)
2. جدول الكميات لأعمال التسوية والتبويض والانارة (BoQ - Roads Levelling, Graveling and Lighting)
3. المخططات والرسومات التصميمية الطبوغرافية للطرق الرئيسية والفرعية ( Main Roads and Sub-Roads ) (Topographic Survey and Design Plans)
4. مخططات توزيع الانارة في الموقع والطرق (Roads&Site Lighting Plan)

## 2. Site/s of Delivery\_ موقع / مواقع التسليم:

The selected bidder shall commit to deliver the requested construction works at the location of Al Zohoor IDPs Site / Kelly Community / Maaret Tamsrin Sub-district/ Idleb District/ Idleb Governorate. يلتزم العارض المختار بتنفيذ أعمال البناء المطلوبة في الموقع الكائن في موقع الزهور الواقع في كالي / ناحية معرتمصرين / منطقة ادلب / محافظة ادلب.

## 3. Schedule/s of Delivery\_ جدول/ مواعيد التسليم:

- The selected bidder will be asked to undertake all requested works and hand over the work upon the completion.
- سيطلب من العارض المختار القيام بجميع الأعمال المطلوبة وتسليم العمل عند الانتهاء.

## 4. Bid Folder Components / مكونات مجلد العرض:

The interested bidders are requested to provide the below information through e-mail to:

يطلب من مقدمي العروض المهتمين تقديم المعلومات التالية عبر البريد الإلكتروني إلى:

[INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk](mailto:INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk)

- **The annexes filled and **Timeline** for works signed and stamped from the bidder side as PDF files (the timeline chart should be prepared by bidder, the bid without timeline will be rejected).**
- **يتم تعبئة المرفقات وتجهيز **مخطط زمني** وتوقيعها وختمها من جانب مقدم العرض ورافاقها كملفات PDF. (سيتم رفض العرض الذي لا يحوي على مخطط زمني)**
- **Detailed information about the company staff, machines, workshops and office.**
- **المعلومات المفصلة عن فريق العمل في الشركة، الآلات، ورش العمل والمكاتب.**
- **Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.**
- **نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مقدم العرض.**
- **In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.**

- في حالة اختلاف العارض عن صاحب الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العرض نيابة عنه، يجب على مقدم العرض تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان ونسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العرض نيابة عنه.

- **Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria.**

- تفاصيل الحساب المصرفي لمقدمي العروض الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT لمقدمي العروض الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل سوريا.
- **Bid Proposal Form filled with the all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:**
  - The bidder surname, middle and surname.
  - Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community).
  - The bidder contact information (Phone Number and Email).
  - Total cost (In USD).
  - Quotation validity date.
  - Time (**In calendar days**) following the signature of the contract that is required to finalize all of the requested construction works, and hand over the facility building accordingly.

- تعبئة نموذج طلب العرض بكافة المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العروض)، وموقعة ومختومة من قبل مقدم العرض ويشمل ذلك:

- اسم العارض، اسم الاب، الكنية.
- عنوان مقدم العرض (الدولة / المحافظة / المنطقة / الناحية / المجتمع).
- معلومات الاتصال لمقدم العرض (رقم الهاتف والبريد الإلكتروني).
- التكلفة الإجمالية (بالدولار الأمريكي).
- تاريخ صلاحية العرض.
- الزمن اللازم (**بأيام التقويم**) بعد توقيع العقد المطلوب لإنهاء جميع الأعمال وتسليمها.

- **Whenever feasible, the bidders are requested to provide any catalogues, specifications or certificates relevant to demonstrating the bidder capacity to provide the requested goods/ services.**

- في حال كان ذلك ممكناً، يُفضل أن يقوم مقدمي العروض بتقديم أي كتالوجات أو مواصفات أو شهادات ذات صلة بإثبات قدرة مقدم العرض على توفير السلع / الخدمات المطلوبة.

- **Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s.**

**في حال كان ذلك ممكناً، يُفضل أن يقوم مقدمي العرض بتقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتقديم خدمات مماثلة.**

#### 5. Quoted Pricing / تسعير العرض :

- The interested bidders shall provide the prices within their individual quotations in US Dollar USD.
- يجب على مقدمي العروض المهتمين تقديم الأسعار ضمن عروض الأسعار الفردية الخاصة بهم بالدولار الأمريكي \$.

#### 6. Tender Closing Date / تاريخ اغلاق المناقصة :

- All interested bidders shall provide their quotations before 12<sup>th</sup> of April 2023/ 12:00 PM Turkey Time.
- على العارضين المهتمين تقديم عروضهم قبل يوم الخميس الموافق ل 12 من شهر نيسان 2023 الساعة الثالثة عصراً بتوقيت تركيا.

- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
- أي عرض يتم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه لن يتم أخذه بعين الاعتبار.

## 7. Mean/s of Delivering the Bids:

- The interested bidders shall send their bids via Email to: [INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk](mailto:INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk). With the inclusion of the following in the e-mail address.  
**AI – Zohoor IDPs site Gravelling and lighting - [Name of the Bidder]**

- يجب على مقدمي العرض إرسال عروضهم عبر البريد الإلكتروني إلى: [INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk](mailto:INGO24590.Tender@humanappeal.org.uk) مع إدراج ما يلي ضمن عنوان الإيميل

**AI – Zohoor IDPs site Gravelling and lighting - [اسم العارض]**

- The bidders can send their inquiries related to this tender to the following:  
يمكن لمقدمي العروض إرسال استفساراتهم المتعلقة بهذه المناقصة إلى الإيميل التالي:  
[procument.hat@humanappeal.org.uk](mailto:procument.hat@humanappeal.org.uk)

**Important Note: Any competitive bid sent to the designated mail for receiving inquiries will not be subject to inclusion in the competitive bid analysis process, even if it is sent at the same time to the e-mail designated for receiving competitive offers.**

**ملاحظة هامة: أي عرض تنافسي يتم إرساله إلى الإيميل المخصص لاستقبال الاستفسارات لن يخضع للتضمين في عملية تحليل العروض التنافسية حتى ولو كان مرسلًا في ذات الوقت إلى الإيميل المخصص لاستقبال العروض التنافسية.**

## 8. Bids Analysis and Evaluation / تحليل وتقييم العروض:

The offer evaluation analysis for this tender will consist of two main components:

- Technical bid evaluation and a financial bid evaluation. The technical bid will carry a weightage of 30% in the overall evaluation.
- Financial bid will carry a weightage of 70%.

The technical bid will be assessed based on the attached supporting documents, which should include:

سيتألف تحليل تقييم العرض لهذه المناقصة من مكونين رئيسيين:

- العرض الفني، سيعمل ترجيحاً بنسبة 30% في التقييم الإجمالي.

- العرض المالي، يحمل ترجيحاً بنسبة 70%.

سيتم تقييم العرض الفني بناءً على المستندات الداعمة المرفقة، والتي يجب أن تتضمن:

- Copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the bidder.  
صورة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مقدم العرض.
- Copy of the identity bids' company registration and related information about the company.  
صورة من تسجيل شركة العرض الخاصة بالهوية والمعلومات المتعلقة بالشركة.
- Lists and copies of the awarded Contracts with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s.  
قوائم ونسخ من العقود الممنوحة مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير عناصر مماثلة.
- How many working days need to finish the works and Timeline for works signed and stamped from the bidder side as PDF files.  
عدد أيام العمل اللازمة لإنهاء الأعمال والجدول الزمني للأعمال الموقعة والمختومة من جانب مقدم العرض كملفات PDF.
- Catalogues, specifications or certificates relevant to demonstrating the bidder capacity to provide the requested items.  
الكتالوجات أو المواصفات أو الشهادات ذات الصلة لإثبات قدرة العارض على توفير الأصناف المطلوبة.

- Company resources capacity, (list contains the following details):
  - The number of working engineers within the submitted company for the bid with specialization and the number of years of experience for each engineer.
  - Number and type of available workshops within the submitting company
  - The working machines in the company (excavating machines, trucks .... etc.)
  - Engineering devices available in the company like (Nevo, Total Station, ... etc)
- قدرة وموارد الشركة، (تحتوي القائمة على التفاصيل التالية):
  - عدد المهندسين العاملين داخل الشركة المقدمة للعرض مع التخصص وعدد سنوات الخبرة لكل مهندس.
  - عدد ونوع الورش المتاحة داخل الشركة المتقدمة
  - الآليات العاملة في الشركة (آلات الحفر، شاحنات ... الخ).
  - الأجهزة الهندسية المتوفرة في الشركة مثل (Nevo، Total Station ... الخ)

**P.S.** Signed copy and stamped by the bidder of the following attachments, showing the bidder's compliance with the technical conditions and topographical plans:

1. Roads Levelling, Graveling and Lighting - Technical Conditions.
2. Roads Levelling, Graveling and Lighting - BoQ.
3. Main Roads and Sub-Roads Topographic Survey and Design Plans.
4. Roads&Site Lighting Plan.

**ملاحظة:** صورة موقعة ومختومة من العارض على المرفقات التالية تبين مدى التزامه بالشروط الفنية والمخططات الطبوغرافية:

1. تسوية الطرق والحصى والإنارة - الشروط الفنية.
2. تسوية الطرق والحصى والإنارة - جداول الكميات.
3. المسح الطبوغرافي للطرق الرئيسية والطرق الفرعية وخطط التصميم.
4. مخطط إنارة الطرق والموقع.

#### 9. Selection Criteria / معايير الاختيار:

- To be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above.
- لكي يكون العارض المقدم مؤهلاً للدخول في تحليل العروض التنافسي (CBA)، يجب على مقدمي العروض المهتمين استيفاء جميع مكونات العارض المطلوبة الموضحة أعلاه.
- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bid:
  1. Financial bid.
  2. Quotation validity date.
  3. The company staff and machines.
  4. Time (In calendar days) with timeline chart, following the signature of the contract that is required to finalize all of the requested construction works, and hand over the facility building accordingly **(the timeline chart should be prepared by bidder, the bid without timeline will be rejected).**
  5. **Also, the copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.**
  6. **Roads Levelling, Gravelling and Lighting Scoring Criteria added to the Tender e-mail, that is attached for notification for the supplier who is interested in applying to the tender. That technical scoring will be applied during quotation technical evaluation regarding the information which is to be provided by Supplier. If any information provided by supplier is not met on the field after contracted, security deposit will not be reimbursed to supplier.**
  - 7.
- ستخضع العروض المستلمة لتحليل العروض التنافسية من قبل HAT، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لتحديد العارض الأكثر ملاءمة:
  - 1- العرض المالي.
  - 2- تاريخ صلاحية العارض.
  - 3- جودة المواد المعروضة.

- 4- الزمن اللازم (بأيام التقويم) بعد توقيع العقد المطلوب لإنهاء جميع الأعمال الإنشائية المطلوبة وتسليم مبنى المنشأة وفقاً لذلك (يجب ان يكون ذلك موضحاً بمخطط زمني يجهز من قبل مقدم العرض , سيتم رفض كل عرض في حال عدم ارفاق مخطط زمني).
- 5- أيضاً، يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين خدمات مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العروض.
- 6- تمت إضافة علامات التقييم الفني لتسوية وتبحيص وانارة الطرقات إلى البريد الإلكتروني الخاص بالمناقصة، وذلك لإخطار المورد المهتم بالتقدم إلى المناقصة. سيتم تطبيق هذه العلامات أثناء التقييم الفني لعروض الأسعار استناداً إلى المعلومات التي سيقدّمها المورد. إذا لم يتم استيفاء أي من المعلومات التي قدمها المورد في الميدان بعد التعاقد ، فلن يتم تعويض تأمينات الضمان للمورد.

## 10. Specific Conditions to the Construction Works (The interested bidders are strongly encouraged to read this particular section with caution)

### 10- الشروط الخاصة بأعمال البناء (نصح بشدة مقدمى العروض المهتمين بقراءة هذا القسم المعين بتمعن):

- The bidder must carefully review the attached files before filling out his offer.
- على العارض مراجعة الملفات المرفقة قبل ملء عرضه.
- The selected bidder should adhere to the attached Topographic plans, and should not be entitled to amend or demand compensation for the works or quantities contrary to the dimensions shown in the plans.
- على العارض المختار الالتزام بالمخططات الطبوغرافية المرفقة، ولا يحق له التعديل أو المطالبة بتعويض عن الاعمال او الكميات المخالفة للأبعاد الهندسية الموضحة ضمن المخططات.
- The unremarkable works are calculated at a value of 0 - 5% of the total value and are carried out according to the indication of the supervising engineer, and the supplier has no right to claim them if there is no need to implement them.
- تحسب الأعمال الغير ملحوظة بقيمة تتراوح من 0-5% من القيمة الاجمالية وتنفذ حسب رأي المهندس المشرف ولا يحق للمزود المطالبة بها ان لم تكن هناك حاجة لتنفيذها أو لم تُنفذ أصلاً.
- The financial dues for the selected bidder will be calculated based on the work carried out and not based on the initial bill of quantities
- سيتم احتساب المستحقات المالية للعارض الذي تم اختياره بناءً على العمل المنجز وليس بناءً على جدول الكميات الأولية.
- All materials and goods supplied to the project must be in accordance with the technical conditions, and to the technical offer submitted by the contractor, and any commodity that does not comply with the conditions will not be accepted.
- يجب ان تكون كافة المواد والسلع الموردة للمشروع مطابقة لدفتر الشروط الفنية والعارض الفني المقدم من قبل المتعهد وترفض اي سلعة غير مطابقة للشروط.
- It is the sole responsibility of the selected bidder to handle any challenges that might result in delaying the implementation of the construction works.
- تقع على عاتق مقدم العرض الذي تم اختياره مسؤولية التعامل مع أي تحديات قد تؤدي إلى تأخير تنفيذ أعمال البناء.
- **The interested bidders must specify the period (In calendar days) necessary to complete the work, where every calendar day of delay behind the proposed schedule will result in a deduction of 0.2% of the total bid value.**
- **يجب على مقدمى العرض تحديد الفترة (بأيام التقويم) اللازمة لإكمال العمل، حيث سيؤدي التأخير في الإنجاز لكل يوم بعد الجدول الزمني المقترح إلى خصم 0.2% من إجمالي قيمة للعرض.**
- The selected bidder shall commit to provide all work requirements (electricity - Water - Machines. . . Etc.) on his/ her own, and shall not be entitled to demand such requirements from the organization.
- يلتزم العارض المختار بتوفير كافة متطلبات العمل (كهرباء - مياه - آلات.. إلخ) بمفرده، ولا يحق له طلب مثل هذه المتطلبات من المنظمة.
- The materials that the contractor will use in construction should be inspected by the supervising engineer prior to installation.
- يجب فحص المواد التي سيستخدمها المقاول في المشروع من قبل المهندس المشرف قبل البد بالتنفيذ



- Human Appeal/ Turkey (HAT) will undertake periodic inspection over the construction works to ensure about the quality of the services provided. Also, HAT will undertake a final inspection after the overall works are fulfilled by the contractor, and accordingly, the organization will decide about the integrity of the provided deliverables and pay the contractor in accordance with the final inspection findings. With that being mentioned, the contractor shall hold the sole responsibility for maintaining the integrity of the deliverables provided till the final inspection is made by HAT, and that the contractor must not ask for any compensation related to any inconvenient deliverable.
- ستقوم منظمة هيومن أبيل بإجراء مراقبة دورية على أعمال البناء للتأكد من جودة الخدمات المقدمة. أيضًا، ستجري المنظمة فحصًا نهائيًا بعد أن يتم تنفيذ الأعمال الكلية من قبل المقاول، وبناءً عليه، ستقرر المنظمة مدى مطابقة الأعمال المقدمة لعرض المقاول وتدفع للمقاول وفقًا لنتائج الفحص النهائية. مع ذكر ذلك، يتحمل المقاول وحده مسؤولية الحفاظ على سلامة الأعمال المقدمة حتى يتم إجراء الفحص النهائي من قبل هيومن أبيل ويجب ألا يطلب المقاول أي تعويض يتعلق بأي تسليم غير ملائم.
- In the case that the selected bidder provides materials don't match the offered materials and the technical conditions, these materials will be rejected and the bidder, at his own expense, is obligated to remove and migrate them outside the work site, at his own expense, he is not entitled to request financial dues for that.
- في حالة تقديم العارض الذي تم اختياره مواد لا تتطابق مع المواد المعروضة والشروط الفنية، سيتم رفض هذه المواد ويلتزم العارض، على نفقته الخاصة، بإزالتها وترحيلها خارج موقع العمل. ولا يحق له طلب مستحقات مالية عن ذلك.
- The selected bidder, after finishing all works, must clean the work site and remove all remaining materials and debris from the work site migrate them.
- يجب على العارض الذي تم اختياره، بعد الانتهاء من جميع الأعمال، تنظيف موقع العمل وإزالة جميع المواد المتبقية والركام ومخلفات الاعمال من موقع العمل وترحيلها.
- In the case that any experiment or test of the provided materials is needed, the experiment or test and all requirements related to the experiment are conducted at the selected bidder expense and he is not entitled to demand the organization for a financial fee.
- في حالة الحاجة إلى أي تجربة أو اختبار للمواد المقدمة، يتم إجراء التجربة أو الاختبار وجميع المتطلبات المتعلقة بالتجربة على نفقة مقدم العرض الذي تم اختياره ولا يحق له مطالبة المنظمة باجور او مقابل مالي.
- During works implementation, in the case of any damage to public or private properties as a result of carrying out works, the selected bidder is obligated to repair them at his own expense, and in the case that they are not repaired, the damages shall be assessed and deducted from his financial dues and the selected bidder will be the responsible to this damage and Human Appeal will not take any responsibility for the damaged.
- أثناء تنفيذ الأعمال، في حالة حدوث أي ضرر للممتلكات العامة أو الخاصة نتيجة تنفيذ الأعمال، يلتزم العارض الذي تم اختياره بإصلاحها على نفقته الخاصة، وفي حالة عدم إصلاحها، سيتم تقييم الضرر وخصمه من مستحقاته المالية وسيكون العارض الذي تم اختياره مسؤولاً عن هذا الضرر ولن تتحمل هيومن أبيل أي مسؤولية عن الضرر.
- The selected bidder must provide services related to topographic engineering (plans, studies, suitable identification, etc) to be determined by the supervising engineer. It will be done by a topographical engineer and the following surveying equipment: NIVO and Total Station during the entire project implementation period, and at his own expense.
- يجب على العارض المختار تقديم الخدمات المتعلقة بالهندسة الطبوغرافية (مخططات، دراسات، تحديد مناسب، ... الخ) تحدد لاحقاً من قبل المهندس المشرف. وذلك من خلال مهندس طبوغرافي والجهزة المساحية التالية: NIVO و Total Station طيلة فترة تنفيذ المشروع. وعلى نفقته الخاصة ولا يحق له المطالبة بتعويض مالي عن ذلك.



- list must be attached containing the following details:
  - The number of working engineers within the submitted company for the bid with specialization and the number of years of experience for each engineer.
  - Number of available workshops within the submitting company to the bid
  - The working machines in the company (excavating machines, trucks .... etc.)
- يجب ارفاق قائمة تحوي التفاصيل التالية:
  - عدد المهندسين العاملين ضمن الشركة المقدمة للعرض مع الاختصاص وعدد سنوات الخبرة لكل مهندس
  - عدد الورش المتاحة ضمن الشركة المقدمة
  - الآليات العاملة في الشركة (آلات حفر, قلابات .... الخ)

## 11- Specific Conditions to Financial Bid / الشروط الخاصة بالعرض المالي

- The bidder must review carefully the financial offer and verify that there is no miscalculation or unreasonable different in estimated price, the financial offer will be rejected in the following cases:
  - In the case that there are very large, unjustified differences in prices to the estimated prices of the building, whether they are more or less than the estimated cost of construction. This reflects the bidder's lack of knowledge of the works and services required in this offer.
  - In the case that, the bidder submits more than one offer with the same name, with a difference in the financial offer without mentioning that the last offer is the approved one and the previous offers contain deficiency or errors, otherwise all offers will be rejected.
- يجب على مقدم العرض مراجعة العرض المالي بعناية والتحقق من عدم وجود حسابات خاطئة أو اختلاف كبير غير مبرر عن السعر المقدر، وسيتم رفض العرض المالي في الحالات التالية:
  - في حالة وجود فروق كبيرة جدا غير مبررة في الأسعار عن الأسعار التقديرية للبناء ، سواء كانت أكثر أو أقل من التكلفة التقديرية للبناء. مما يعكس عدم معرفة العارض بالأعمال والخدمات المطلوبة في هذا العرض.
  - في حالة قيام مقدم العرض بتقديم أكثر من عرض بنفس الاسم ، مع وجود اختلاف في العرض المالي دون الإشارة إلى أن العرض الأخير هو العرض المعتمد والعروض السابقة تحتوي على نقص أو أخطاء ، وإلا فسيتم رفض جميع العروض.
- It is not necessary, the lowest price will be selected and awarded the contract.
  - ليس من الضروري ان يتم اختيار أقل سعر ومنحه العقد.
- In the case that the bidder submits more than one offer using different names but using the same identification documents such as: ID, license, previous contracts ... etc. All offers will be rejected.
  - في حالة قيام مقدم العرض بتقديم أكثر من عرض باستخدام أسماء مختلفة ولكن باستخدام نفس مستندات الترخيص مثل: الهوية ، الترخيص ، العقود السابقة ... إلخ. سيتم رفض جميع العروض.
- The **selected bidder** should pay contract amount of 5% to the Human appeal's financial department as security deposit, this amount will be kept as security deposit in case he violated of contract term/s. This amount will be paid back to the selected bidder after acceptance of the works
  - يجب على مقدم العرض **الذي تم اختياره** دفع مبلغ العقد 5٪ من قيمة العرض الى القسم المالي لمنظمة هيومن أبيل قبل توقيع العقد كوديعة تأمين، وسيتم الاحتفاظ بهذا المبلغ كوديعة تأمين في حالة انتهاكه لشروط العقد. سيتم اعادة هذا المبلغ إلى العارض المختار بعد قبول الأعمال وانتهاء الاعمال.

## 12- General Considerations / اعتبارات عامة :

- By signing this tender form, the individual bidders accept and declare all of its terms and conditions. من خلال التوقيع على نموذج العرض هذا، يقر مقدمو العروض ويعلنون عن قبولهم بجميع الشروط والأحكام الخاصة به.
- As a preliminary condition to be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above. However, HAT reserves the right to not consider any of the quoted bids without providing any justification to the individual bidders.
- لكي تكون مؤهلاً للمشاركة في تحليل العروض التنافسي (CBA)، يجب على مقدمي العروض المهتمين استيفاء جميع مكونات العرض المطلوبة الموضحة أعلاه. ومع ذلك، تحتفظ HAT بالحق في عدم النظر في أي من العروض المعروضة دون تقديم أي مبرر لمقدمي العروض.
- Other details including the payment procedures, and the regulations for terminations will be outlined within the contract with the selected bidder. التفاصيل الأخرى بما في ذلك إجراءات الدفع، واللوائح الخاصة بإنهاء التعاقد سيتم تحديدها في العقد مع مقدم العرض المختار.
- By signing this tender form, the bidders consent that their individual bids have not been agreed or arranged with any prospective competitor or trade association and will not be communicated to any third party. And that failure to comply with this might render the relevant bids ineligible or the relevant contracts terminated from HAT side.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يوافق مقدمو العروض على عدم مشاركة أو تسليم أو ترتيب أعمالهم مع أي منافس أو اتحاد تجاري محتمل وأنه لن يتم إبلاغ أي طرف ثالث. وقد يؤدي عدم الامتثال لهذا إلى جعل العروض ذات الصلة غير مؤهلة أو إنهاء العقود ذات الصلة من جانب HAT.
- Bidders are required to stamp every page of this document as well as that of the required annexes with their legal/adopted company stamp and NO bid will be accepted without a genuine company stamp. يتعين على مقدمي العروض ختم كل صفحة من هذه الوثيقة بالإضافة إلى المرفقات المطلوبة بختم الشركة القانوني / المعتمد ولن يتم قبول أي عرض بدون ختم الشركة الأصلي.
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT. أي عرض يتم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه لن يتم النظر فيه للمراجعة من قبل HAT.
- All taxes and financial obligations external to this tender, the provided RFQ or the consequent contract are the responsibility of the selected bidder to solely deal with. جميع الضرائب والالتزامات المالية الخارجة عن هذه المناقصة أو طلب عرض الأسعار المقدم أو العقد اللاحق هي مسؤولية مقدم العرض المختار للتعامل معه بمفرده.
- If a dispute occurs, The Turkish Law will be applied for settlement. Also parties can agree on alternative dispute resolutions for settlement. In case of any ambiguity, true intentions of parties will be taken into consideration.
- في حالة حدوث نزاع، سيتم تطبيق القانون التركي للتسوية. كما يمكن للأطراف الاتفاق على حلول بديلة للنزاع للتسوية. في حالة وجود أي غموض، تؤخذ النوايا الحقيقية للأطراف في الاعتبار.

## Section B: Bid Folder / ملف العرض

Tender for Receiving Competitive Bids for Roads levelling, graveling and lighting in Al Zohoor  
IDPs site/ Kelly  
مناقصة لاستئجار عروض تنافسية لتسوية وتبحيص وانارة طرقات في موقع الزهور للنازحين الكلي

### a. Bid Proposal Form / نموذج طلب العرض

The interested bidders are requested to provide information within the below table:

يطلب من مقدمي العروض المهتمين تقديم المعلومات في الجدول أدناه:

Description / الوصف	Bidder Inputs / مدخلات العارض
Name, Middle and Surname of the Bidder الاسم الاول والثاني والكنية للعارض (الاسم الثلاثي)	
Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community) عنوان العارض (البلد، المحافظة، المنطقة، الناحية، الحي او القرية)	
Phone Number of the Bidder رقم هاتف العارض	
Email Address of the Bidder البريد الالكتروني للعارض	
Quotation Validity Date تاريخ صلاحية العرض	
Time (In calendar days) following the signature of the contract that is required to finalize all of the requested works. المدة (بالأيام التقويمية) بعد توقيع العقد، المطلوب لإنهاء جميع الأعمال المطلوبة	

Total Cost (In US Dollar) For All Works <b>in numbers:</b> التكلفة الاجمالية بالدولار الامريكى لجميع الاعمال (رقماً):	_____ USD
Total Cost (In US Dollar) For All Works <b>in words:</b> التكلفة الاجمالية بالدولار الامريكى لجميع الاعمال (كتابة):	_____ USD

### b. Bid Folder Attachment (Documents to be provided by the bidder)/ مرفقات ملف العرض (المستندات التي يقدمها العارض)

- The annexes filled and Timeline for works signed and stamped from the bidder side as PDF files (the timeline chart should be prepared by bidder, the bid without timeline will be rejected).**  
يتم تعبئة المرفقات وتجهيز **مخطط زمني** وتوقيعها وختمها من جانب مقدم العرض ورافقها كملفات PDF. (سيتم رفض العرض الذي لا يحوي على مخطط زمني)

The annexes are:

1. Roads Levelling, Graveling and Lighting - Technical Conditions.
2. Roads Levelling, Graveling and Lighting - BoQ.
3. Main Roads and Sub-Roads Topographic Survey and Design Plans.
4. Roads & Site Lighting Plan

• المرفقات هي:

1. كتيب المواصفات لأعمال التسوية والتبحيص والانارة ( - Roads Levelling, Graveling and Lighting (Technical Conditions).
2. جدول الكميات لأعمال التسوية والتبحيص والانارة (BoQ - Roads Levelling, Graveling and Lighting).
3. المخططات والرسومات التصميمية الطبوغرافية للطرق الرئيسية والفرعية ( Main Roads and Sub-Roads (Topographic Survey and Design Plans).
4. مخططات توزع الانارة في الموقع والطرق Roads&Site Lighting Plan.

- Copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the bidder.
- نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مقدم العرض.
- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- في حالة اختلاف العارض عن صاحب الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العرض نيابة عنه، يجب على مقدم العرض تقديم تفويض / تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان ونسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي مستند رسمي يؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو الكيان الذي يتم تقديم العرض نيابة عنه.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria. (A Must)
- تفاصيل الحساب المصرفي لمقدمي العروض الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT لمقدمي العروض الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل سوريا. (الزامي)
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide any catalogues, specifications or certificates relevant to demonstrating the bidder capacity to provide the requested items.
- في حال كان ذلك ممكناً، يُفضل أن يقوم مقدمي العروض بتقديم أي كتالوجات أو مواصفات أو شهادات ذات صلة بإثبات قدرة مقدم العرض على توفير السلع / الخدمات المطلوبة.
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s.
- في حال كان ذلك ممكناً، يُفضل أن يقوم مقدمي العرض بتقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتقديم خدمات مماثلة.
- list must be attached containing the following details:
  - The number of working engineers within the submitted company for the bid with specialization and the number of years of experience for each engineer.
  - Number and type of available workshops within the submitting company.
  - The working machines in the company (excavating machines, trucks .... etc.)
- يجب ارفاق قائمة تحوي التفاصيل التالية:
  - عدد المهندسين العاملين ضمن الشركة المقدمة للعرض مع الاختصاص وعدد سنوات الخبرة لكل مهندس
  - عدد الورش المتاحة ضمن الشركة المقدمة للعرض.
  - الآليات العاملة في الشركة (آلات حفر، قلابات .... الخ)

**c. Bidder's Declaration / تصريح العارض**

I hereby state that I read and understood the terms indicated within the above invitation to tender form, and that I have carefully checked and examined all the provided bid related documents. I also confirm that the provided pricing is a fixed and not subject to any changes or alterations including those due to currency fluctuations. The offers are fully inclusive of all charges, supervision, preliminary costs, payroll costs and out of pocket expenses (excluding overnight stays etc.), of all kinds including printing costs, telephone calls and travel/subsistence expenses necessary for the completion of the Services.

أصرح بموجب هذا أنني قرأت وفهمت الشروط الموضحة في نموذج الدعوة لتقديم العرض أعلاه، وأني قد قمت باستعراض جميع المستندات المتعلقة بالعروض المقدمة. أؤكد أيضاً أن الأسعار المقدمة ثابتة ولا تخضع لأيّة تغييرات أو تعديلات بما في ذلك تلك الناتجة عن تقلبات العملة. العروض شاملة لجميع الرسوم والإشراف والتكاليف الأولية وتكاليف الرواتب والنفقات من جميع الأنواع بما في ذلك تكاليف الطباعة والمكالمات الهاتفية ومصاريف السفر / الإقامة اللازمة لإكمال الخدمات.

**Company Name :**

**Bidder's  
Full Name :**

**Official Stamp :**

**Title :**

**Signature :**